

Segurtasun Manuak

- ▶ Kasu ! Bidean lasterkariak badira baina auto eta moto anitz ere bai.
- ▶ Egon beti bide bazterrean.
- ▶ Bidea ez zeharka; karabaneak opariak hidearen bi aldeetan eskaintzen dituzte.
- ▶ Lasterkariak ez bultzatzen !

Consignes de sécurité

- ▶ Attention ! Sur la route il y a des coureurs mais aussi beaucoup de voitures et de motos.
- ▶ Rester bien sur le bord de la route.
- ▶ Ne pas traverser, la caravane distribue des objets des deux côtés de la route.
- ▶ Ne pas pousser les coureurs.



Etaparen abiatzea ikusteko

Ikuilariek aparkalekuak atxemanen dituzte
Kanbo eta lasterketa ibilbidearen
inguruan, nondik heldu diren eta arabera
finkatuak. Seinale bereziek
erakusten dute bidea.

Pour assister au départ de l'étape

Des parkings seront mis à votre disposition aux
abords de Cambo-les-Bains et du parcours en
fonction de la provenance des visiteurs.

Suivre la signalétique mise en place.

Uztailaren 12an asteazkenarekin Euskal Herriko herrien zeharkatzea...

Mercredi 12 juillet La traversée des villages du Pays Basque...

Les villages Herriak	Départ fictif Alegazko abiatzea	Horaires / Ordutegia	CARAVANE KARABANA	LA COURSE LASTERKETA
D.410 CAMBO-LES-BAINS KANBO		10:30		12:15
D.918 CAMBO-LES-BAINS KANBO	Départ réel Egiazko abiatzea	10:45		12:30
D.918-D.119 LOUHOSSOA LUHUSO		10:54		12:37
D.119-D.22 HELETTE HELETA		11:07		12:49
D.22 IRISSARRY IRISARRI		11:17		12:57
D.22-D.422 CARREFOUR GURUTZEGUNEA		11:27		13:06
D.422-D.933 LACARRE LAKARRA		11:34		13:11
D.933-D.918 LARCEVEAU LARZABALE	Sprint intermédiaire Tarteko espiritu	11:45		13:21
SAINT-JUST-IBARRE DONAIXTI		11:54		13:29
COL D'OSQUICH OXKAXEKO LEPOA	5e catégorie 3 malakos	12:05		13:38
ORDIAP URDINARBE		12:16		13:47
D.918-D.147 CARREFOUR GURUTZEGUNEA		12:20		13:51
D./3 MENDITTE MENDIKOTA		12:27		13:57
D.918-26TARDETS-SORHOLUS ATHARRATZE		12:37		14:05
D.26 LAGUNGE LAGINAGA	Sprint intermédiaire Tarteko espiritu	12:44		14:11
D.113 LA CASERNE KASERNA		13:00		14:25
SAINTE ENGRÂCE SANTA GRAZI		13:10		14:34
COL DE SUSCOUSSE GARATEKO LEPOA		13:35		14:57
D.113-132 COL DE SOUDET ZUDAITEKO LEPOA	Hors catégorie Malaz kanpoko	13:47		15:08

Dépliant édité dans le cadre du partenariat entre le Tour de France, la ville de Cambo-les-Bains et l'Office Public de la langue basque.

Tour de France soziolateak, Kanboko herriak eta Euskararen Erakunde Publikoak partaidetzan argitaratua.

Euskararen
erakunde
publikoa

Office public de
la langue basque



Au Pays Basque

Frantziako Itzulia Euskal Herrian

10ème étape
au départ
de Cambo-les-Bains
Mercredi 12 juillet

10. etapa,
Kanbotik abiatzen
Uztailaren 12an
asteazkenarekin



Animazioak euskaraz etapa bezperan... Animations en basque la veille de l'étape...

2006ko Uztailaren 11an Kanbon,
Euskal Kultur Erakundeak antolaturik :

- 17:00etan Bertsolariek bizikletaz kanboko itzulia eginen dute. Ibilbidea : Herriko Etxea, M Labégueiren oroitarría, Grancher ordokia, Xikitoren etxondoa. Ondotik berto saioa Behereko plazan.
(ikus : www.eke.org)

A Cambo le 11 juillet 2006,
Organisé par l'Institut Culturel Basque

- 17h00 Tour de Cambo à vélo avec 4 Bertsolari (improvisation en langue basque) : Mairie, stèle M.Labégue au Parc St Joseph, Esplanade Grancher, Maison de Chiquito. La joute finale aura lieu au fronton du Bas Cambo. (voir : www.eke.org)

expressions / erran moldeak :

Aupa!

"Saka zak !"

Jo aitzina !

Biba zuek !

Atxik !



Aupa !

Quelques mots ... Hitz batzuk ... Quelques mots ... Hitz batzuk ...

LASTERKETA / LA COURSE

accélérer	lasterrago joan - lasterrago joatea
arrière	gibela
derrière	gibelean
l'arrivée	helmuña
l'attaque	erasoa
le classement	sailkapena
la chute	erorikoa / eroraldia / erorketa
le col	lepoa / mendatea
le contre la montre	erlojupekoa
la course	lasterketa
les cyclistes	txirrindulariak / pirripitariak
le départ	abiatzea
devant	aitzina / aitzinean
la distance	distantzia
l'échappée	ihesaldia
en direct	zuzenean
l'équipe	taldea
équiper	taldekide
l'étape	etapa
l'étape de montagne	mendi etapa
étroit	hertsi
le gagnant	irabazlea
le grimpeur	igálea / igotzailea
long	luze
la montée (mouvement)	igátea /igoera (mugimendua)
la côte / la montée	patarra
la pente	patarra / malda / aldapa
le parcours	ibilbidea
les partenaires	partaideak
les participants	parte hartzaileak
le peloton	multzo nagusia
le plat	ordokia
rattraper	harrapatu / harrapatzea
le ravitaillement	anoa
la zone de ravitaillement	anoa gunea
le règlement	arauak / araudia
le sprint	esprinta
la stratégie	estrategia
tomber	erori / erortzea
le virage	bihurgunea

BIZIKLETA - PIRRIPITA / LE VÉLO

le vélo	bizikleta - pirripita
le mécanicien	mekanikaria
la roue	errota / gurpila
le pneu	pneumatikoa / gurpil larrua
le dérailleur	aldaagailua
la chaîne	kadena
crever	errota zilatu / zilatzea
le guidon	gidoina
la selle	zela / aulkia



LE MAILLOT JAUNE:
classement général au temps



LE MAILLOT VERT:
classement général aux points

ATORRA BERDEA:
puntukako sailkaren nagusia



LE MAILLOT À POIS ROUGES:
meilleur grimpeur

ATORRA TITIADUNA:
igálea hoberena



LE MAILLOT BLANC:
meilleur jeune du Tour

ATORRA ZURIA:
gazte hoberena